

五二三法则之中英文互译
英语阅读与写作

1 学习标准

- 1 建立英语语言含义表述思维
- 2 积累大量地道新鲜语言素材
- 3 逐步提炼母语含义表达框架
- 4 更换语境大量仿写翻译练习
- 5 进入总体布局篇章写作练习

2 分节练习策略

- 1 建立英语语言含义表述思维
 - 2 积累大量地道新鲜语言素材
 - 3 逐步提炼母语含义表达框架
 - 4 更换语境大量仿写翻译练习
 - 5 进入总体布局篇章写作练习
- 1 结合五二三法则通过八级句式渐变不断夯实英语思维的句子结构
- 2 逐步掌握渐变式英语写作,结合完整语境透彻分析英语的思维模式
- 含义表述绝对法则：核心成分——修饰成分

听力练习绝对标准:

- 1 第1轮：无字幕模拟英语语言环境尽最大努力尝试理解场景【1-2遍】
- 2 第2轮：英文字幕强迫自己做翻译练习1~3遍（没有词汇量是不可能达到的）
- 3 第3轮：通过中英文字幕检查自己是否理解正确（1~2遍）
- 4 第4轮：当经过前3轮学习，就可以通过英文原版字幕重复听力练习建立大脑中的英语语音库——人只能听懂大脑中已经存有的带有含义的语音和语调，其他的陌生声音都会被大脑略过！
- 5 总结：听懂才是练习听力的开始，直到练到将单词和句子的发音完全建立在大脑中方能练习下一个听力

语境 17：日常交流

玩得开心吗？
How was the fun-vee?
表 系 主

下次你和我一起走，好吗？
Next time you ride with me, okay?
时状 主 谓 方状

小心脚下。
Watch it coming up here.
谓 宾 宾补

开玩笑吧？让他们消失。
Are you kidding me with this? Get rid of them.
主 谓 宾 状

你的眼睛红了。
Your eyes are red.
定 主 系 表

为你失踪已久的老板流泪了？
Few tears for your long lost boss?

是因为高兴。我讨厌找工作。
Tears of joy. I hate job hunting.

请送我们去医院。
Take us to the hospital, please.
谓 宾 宾补

- 你必须去医院。- 没什么必不可少的。
- You have to go to the hospital. - I don't have to do anything.
主 谓 宾 主 谓 宾

我被关了3个月。现在只想做两件事。
I was in captivity for three months. There are two things I want to do.
主系 表 时状 表 系 主 定语从句

那不可能。
That's not going to happen.
主 谓 宾

不是你想的那事。你马上帮我召开个新闻发布会。
It's not what you think. I want you to call for a press conference now.
主系 表语从句 主 谓 宾 宾补 时状

新闻发布会？为了什么？
Call for a press conference? What on earth for?
谓 宾

我以为你在医院呢。
I thought you'll be in a hospital.
主 谓 宾语从句

有我的份吗？
Did you get me one of those?
主 谓 间宾 直宾

最后一个了，我自己要吃。
There was only one left, I needed it.
表 系 状 主 定 主 谓 宾

嘿，看看谁来了！
Hey, look who's here!
系 表语从句

能和你谈一会吗？
May I speak with you for a moment?
主 谓 方状 时状

语境 18：职场商务

意译：这个发布会我没份参与，不过就要开始了。
直译：我不是这个新闻发布会的一部分……
I'm not part of the press conference, but it's about to begin right now.
从写作句式框架的提炼看英语思维的转译：
1. 地道语境下的单词应用积累；
2. 核心含义的中英文转换：重点将中文含义中的核心含义——对应转化为英文
3. 英语与汉语的意译转换：如果中文含义很抽象，那么必须通过同义句转化，将抽象的含义转变为复合句式流程图的中文，然后依次翻译成英文
4. 英语思维下的巧妙表达：只能不断通过语言素材的积累完成，没有捷径！
从写作句式框架提炼看英语思维的转译：通过表示不是……的一部分来代指没有参与的含义
例句：昨天我没有参与这个活动。
I didn't take part in this activity yesterday.
昨天我没有份参与这个活动。【代指被动】
I was not part of this activity yesterday.

我不是记者。我是来自国土战略防御攻击与后勤保障局的特工 Phil Coulson。
I am not a reporter. I'm agent Phil Coulson with the Strategic Homeland Intervention Enforcement and Logistics Division.

- 够绕口的。- 我知道。已经在想办法了。
- That's quite mouthful. - I know. We're working on it

国防部 FBI 和 CIA 等都已经找过我们了。
We've been approached already by the DOD, FBI, CIA.

我们是一个独立的部门，职能更特别一些。
We are a separate division with a more specific focus.
主 系 定 表 定

错误的翻译：我需要向 Stark 先生了解他逃生的详细情况。
正确的翻译：我们需要向 Stark 先生询问关于他逃跑的情况。
We need to debrief Mr. Stark about the circumstances of his escape.
主 谓 非谓 宾 状 介 宾 定

debrief [diˈbriːf] vt. 向（外交人员等）询问执行任务的情况
自己总结所谓的固定搭配：
debrief sb. about sth. 向某人询问某事
中文含义的递增：
① 我需要了解情况。
I need to learn about the circumstances.
② 我需要了解详细情况。
I need to learn about the specific circumstances.
③ 我需要向 Stark 先生了解详细情况。
I need to learn about the specific circumstances of Mr. Stark.
④ 我需要向 Stark 先生了解他逃生的详细情况。
I need to learn about the specific circumstances of Mr. Stark's escape.

- 我会记下来的 可以了吗？（本质上在打发对方）- 谢谢。
- I'll put something in a book, shell I? - Thank you.
英文的地道表达需要无限同义句式积累：
put something in a book 把某事做记录【在情感和语境上其实就是打发对方的含义】
特别提示：从现在开始，我们的英语学习正式进入深化阶段
深化阶段就是要从英文句式所在的语境中和情感上总结练习英文。

语境 19：新闻发布

嘿，大家能都坐下吗？
英文直译：Could you sit down?
英文意译：Hey, would it be alright if everyone sat down?【虚拟语气表示委婉陈述】
中文直译：如果所有人都坐下，不是很好吗？

你们能坐下吗？这样你们能看到我 我也能随意一些……
Will you sit down? That way you can see me, and I can (be) a little less formal...
英语中的同义表达：be a little less formal 少一些正式（多一些随意的）

别问我 我可不知道他想干嘛。
英文直译：Don't ask me, I don't know what he wants to do.
别看我，我可不知道他意在何处。
英文意译：Don't look at me, I don't know what he's up to.
I don't know what his purpose is on.
up to [ʌp tuː] 多达; 直到; 在于...; 能胜任;

我没能和我爸道别。
I never got to say goodbye to dad.

没赶得上见我爸最后一面。
I never got to say goodbye to my father.

中文意译：有些问题我想问他。
中文直译：有些我本来可以问到的问题。
There are questions that I would've asked him.
表 系 主 定语从句

本想问他对他公司的作为有何感受...他是否矛盾过，是否怀疑过。
I would've asked him how he felt about what his company did...if he was conflicted, if he ever had doubts.
主 谓 间宾 直宾从 1 直宾从 2 直宾从 3
状 主 谓 宾语从句 主 系 表 主 状 谓 宾
宾 定 主 谓

中文意译：或者他就和新闻片里介绍的一样。
中文直译：？？？
Or maybe he was every inch of a man we all remember from the newsreels.
状 主 系 表 定语从句
inch of a man 形象地代指电视图像上的人物
newsreel [ˈnjuːzriːl] n. 新闻短片